



# باید غلبه کنیم آه‌ای آزادی

دو ترانه اعتراضی در جنبش حقوق مدنی  
بر اساس ویرایش دایان راویچ





---

# باید غلبه کنیم آهای آزادی

دو ترانه اعتراضی در جنبش حقوق مدنی  
براساس ویرایش دایان راویچ



**توانا**

TAVAANA

آموزشکده الکترونیکی  
برای جامعه مدنی ایران

e-collaborative

*for civic education*

---

THE AMERICAN READER.  
Copyright © 1990, 2000 by Diane Ravitch. All rights reserved.  
Printed in the United States of America.

No part of this book may be used or reproduced in any manner  
whatsoever without written permission except in the case of brief  
quotations embodied in critical articles and reviews.  
For information address HarperCollins Publishers Inc.,  
10 East 53rd Street, New York, NY 10022.

Persian translation of the THE AMERICAN READER published by  
arrangement with HarperCollins Publishers.



آموزشکده الکترونیکی  
برای جامعه مدنی ایران

<http://www.tavaana.org>

پروژه

e-collaborative  
*for civic education*

<http://www.eciviced.org>

---

دو ترانه اعتراضی در جنبش حقوق مدنی  
("We Shall Overcome" and "O Freedom")

---

ناشر: E-Collaborative for Civic Education

---

ترجمه از نسخه ویرایش شده دایان راویچ (Diane Ravitch)

---

ترجمه: آموزشکده توانا (آموزشکده الکترونیکی برای جامعه مدنی ایران)

---

© E-Collaborative for Civic Education 2014

## e-collaborative for civic education

ایالات متحده آمریکا، تحت 501c3 است که از فن آوری اطلاعات و ارتباطات برای آموزش و ارتقای سطح شهروندی و زندگی سیاسی دموکراتیک استفاده می کند. ما به عنوان بنیانگذاران و مدیران این سازمان، اشتیاق عمیق مشترکی داریم که شکل دهنده ایده های جوامع باز است. همچنین برای ما، شهروند، دانش شهروندی، مسئولیت و وظیفه شهروندی یک فرد در محافظت از یک جامعه سیاسی دموکراتیک پایه و اساس کار است؛ همان طور که حقوق عام بشر که هر شهروندی باید از آنها برخوردار باشد، اساسی و بنیادی هستند. ECCE دموکراسی را تنها نظام سیاسی قادر به تأمین طیف کاملی از آزادی های شهروندی و سیاسی برای تک تک شهروندان و امنیت برابری و عدالت می داند. ما دموکراسی را مجموعه ای از ارزش ها، نهادها و فرایندها می دانیم که میشمار صلح، توسعه، تحمل و مدارا، تکثیر گرای و جوامعی شایسته سالار که به کرامت انسانی و دستاوردهای انسانی ارجح می گذارند، است. ما پروژه اصلی ECCE یعنی «آموزشکده توانا: آموزشکده مجازی برای جامعه مدنی ایران» را در سال ۲۰۱۰ تأسیس کردیم. آموزشکده توانا در ارائه منابع و آموزش در دنیای مجازی در ایران، یک نهاد پیشرو است. توانا با ارائه دوره های آموزشی زنده در حین حفظ امنیت و با ناشناس ماندن دانشجویان، به یک جامعه آموزشی قابل اعتماد برای دانشجویان در سراسر کشور تبدیل شده است. این دروس در موضوعاتی متنوع مانند نهادهای دموکراتیک، امنیت دیجیتال، حقوق زنان، وبلاگ نویسی، جدایی دین و دولت و توانایی های رهبری ارائه می شوند. آموزشکده توانا آموزش زنده دروس و سمینارهای مجازی را با برنامه هایی مثل مطالعات موردی در جنبش های اجتماعی و گذارهای دموکراتیک، مصاحبه با فعالان و روشنفکران، دستورالعمل های خودآموزی، کتابخانه مطالب توصیفی، ابزارهای کمکی و راهنمایی برای آموزشگران ایرانی و حمایت مداوم و ارائه مشاوره آموزشی برای دانشجویان تکمیل کرده است.

تلاش ما برای توسعه توانایی های آموزشکده توانا متوجه گرد آوردن بهترین متفکران ایرانی و صداهای محذوف است. به همین ترتیب، به دنبال انتشار و ارتقای آثار مکتوب روشنفکران ایرانی هستیم که ایده های آنان توسط جمهوری اسلامی ممنوع شده است.

یکی از نقاط تمرکز تلاش توانا، ترجمه متون کلاسیک دموکراسی و مقالات معاصر در این باره و نیز ترجمه آثار مرتبط با جامعه مدنی، حقوق بشر، حاکمیت قانون، روزنامه نگاری، کنشگری و فن آوری اطلاعات و ارتباطات است. امید ما این است که این متون بتواند سهمی در غنای فردی هموطنان ایرانی و بر ساختن نهادهای دموکراتیک و جامعه ای باز در ایران داشته باشد. سپاسگزار بازتاب نظرات و پیشنهادهای شما

مریم معمارصادقی

اکبر عطری

M. Memaradehgi

Akbar Attari



## فهرست

۹	مقدمه دایان راویچ، باید غلبه کنیم
۱۱	باید غلبه کنیم
۱۳	مقدمه دایان راویچ، آه ای آزادی
۱۵	آه ای آزادی





## مقدمه دایان راویچ

### باید غلبه کنیم

«باید غلبه کنیم» اولین سرود جنبش حقوق مدنی در دهه ۱۹۶۰ بود. هر وقت فعالان حقوق مدنی تجمع می کردند یا تظاهرات گسترده‌ای شکل می گرفت، مردم دست هم را می گرفتند، موج وار به چپ و راست تکان می خوردند و «باید غلبه کنیم» را می خواندند. این ترانه اصلی راهپیمایی واشنگتن در ۲۸ آگوست ۱۹۶۳ بود، روزی که مارتین لوتر کینگ سخنرانی معروف «رویایی دارم» را ایراد کرد. ترانه در اصل یکی از سرودهای مذهبی سیاهپوستان در قرن نوزدهم است. مثل بیشتر ترانه‌های عامیانه اعتراضی، بخش هایی از سرود تغییر کرد تا مناسب شرایط زمان باشد.



## باید غلبه کنیم

باید غلبه کنیم،  
باید غلبه کنیم،  
باید غلبه کنیم،  
یک روز.

در ژرفای قلبم  
باور دارم که  
یک روز  
باید غلبه کنیم.

در ژرفای قلبم  
باور دارم که  
یک روز  
باید غلبه کنیم.

نمی ترسیم،  
نمی ترسیم،  
نمی ترسیم،  
نه، نه، نه،  
چون در ژرفای قلبم  
باور دارم که  
یک روز  
باید غلبه کنیم.

## مقدمه دایان راویچ

### آه ای آزادی

این یکی از مهم‌ترین ترانه‌های عامیانه اعتراضی دهه ۱۹۶۰ بود که در سرودهای مذهبی سیاهپوستان در قرن نوزدهم ریشه دارد. برخی معتقدند که این ترانه یک انسان آزاد است چون شعر به وصف آزادی فردی در زمان حال می‌پردازد، نه آزادی در آینده. طی دهه ۱۹۶۰، این ترانه مطابق شرایط زمان تغییر داده شد، و اکنون نسخه‌ای مختلفی از آن موجود است.



## آه ای آزادی

آه ای آزادی،  
آه ای آزادی،  
آه ای آزادی من!  
و پیش از آنکه برده باشم  
در گور خود خواهم خفت  
و به خانه ابدی نزد پروردگارم خواهم رفت و آزاد خواهم بود!  
دیگر نه سوگواری  
نه گریه  
نه شوربختی بر سرم نمی آید.  
و پیش از آنکه برده باشم  
در گور خود خواهم خفت  
و به خانه ابدی نزد پروردگارم خواهم رفت و آزاد خواهم بود!

